



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Gouverneur,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 20 juni 2008, een klacht onderzocht wegens het feit dat uw diensten, in samenwerking met de VZW Limburgs Gezondheidsoverleg, twee folders hebben verdeeld, de ene in het Arabisch en het Nederlands, de andere in het Turks en het Nederlands, betreffende de actieve voedingsdriehoek voor de Marokkaanse, respectievelijk Turkse Gemeenschap.

In het antwoord op de vraag van de VCT om inlichtingen terzake, antwoordt Mevrouw H. Claes, gedeputeerde, het volgende:

“De twee vermelde brochures en ook een bijbehorende vouwfolder, waarvan wij u als bijlage een exemplaar toesturen, werden – zoals bij nazicht ervan kan worden vastgesteld – niet uitgegeven door de provincie Limburg of de vzw Limburgs Gezondheidsoverleg, doch wel door c.q. onder auspiciën van de vzw VIG. Wij zijn dan ook de mening toegedaan dat de klacht alleszins als onontvankelijk moet beschouwd worden in zoverre ze tegen de provincie Limburg zelf of tegen de vzw Limburgs Gezondheidsoverleg gericht is.

Ook twee andere folders, die u eveneens als bijlage vindt, werden niet door de provincie Limburg uitgegeven, doch wel onder verantwoordelijkheid van de voorzitter van de vzw Limburgs Gezondheidsoverleg. Deze vzw is een zelfstandige rechtspersoon, die zelfs niet als een provinciaal extern verzelfstandigd agentschap kan gekwalificeerd worden. De provincie zelf is zelfs geen lid van deze vzw, doch vaardigt enkel drie personen af in de vereniging. Deze drie provinciale vertegenwoordigers nemen bovendien geen meerheidspositie in in de vereniging, zoals u bij lezing van artikel 5 van de bijgevoegde statuten en de artikels betreffende de werking van de organen van de vzw kan vaststellen. Om alle vermelde redenen moet ook de klacht met betrekking tot deze folders ons inziens manifest als onontvankelijk beschouwd worden in zoverre ze tegen de provincie Limburg gericht is.

Niettemin menen wij er uw Commissie op te mogen wijzen dat de klacht niet enkel als onontvankelijk, doch bovendien ook als ongegrond moet aangemerkt worden.

Er mag immers niet uit het oog verloren worden dat de brochures en de folders specifiek tot doel hadden de Marokkaanse c.q. de Turkse gemeenschap te informeren over en te sensibiliseren voor gezonde voedingsgewoontes. De brochures en folders waren dan ook specifiek tot deze gemeenschappen gericht en werden geredigeerd rekening houdend met de voedingsgewoonten van de doelgroepen. Om deze doelgroepen optimaal te kunnen bereiken – op een wijze dat ook personen die het Nederlands minder goed machtig zijn de inhoud van

de brochures begrijpen – werd ervoor geopteerd om bepaalde woorden in de overigens eentalig Nederlandstalige brochure te voorzien van een Arabische c.q. Turkse vertaling en om een vertaallijst op te nemen in de brochure. De voedingsdriehoek met de bijbehorende toelichting werd telkens, zowel in de brochure als in de folders, vermeld in het Nederlands én in het Arabisch c.q. Turks. Wij stellen bijgevolg vast dat de samenstellers en uitgevers van de brochures en de folders strikt de richtlijnen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht nageleefd hebben, net trouwens als deze van de minister van Binnenlandse Aangelegenheden (zie Parl. Vr. nr. 67, 13 februari 2004, Vl. Parl., Vr. en Antw., nr. 13, 28 mei 2004 en Parl. Vr. nr. 31, 29 oktober 2004, Vr. en Antw., nr. 24, 16 september 2005).

Om alle vermelde redenen verzoeken wij uw Commissie de klacht onontvankelijk te verklaren in zoverre zij gericht is tegen de provincie Limburg en haar bovendien inhoudelijk als ongegrond af te wijzen.”

*
* *

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de klacht enkel gericht is tegen de twee recto-verso gedrukte folders en niet tegen de brochures waarvan haar een exemplaar werd toegestuurd. De folders dragen het logo van de provincie Limburg en dat van het Limburgs Gezondheidsoverleg.

*
* *

De vzw Limburgs Gezondheidsoverleg heeft tot doel (artikel 4 van de statuten):
“Het ondersteunen en coördineren van het Vlaamse preventiebeleid op Provinciaal niveau.
Zo staat het Limburgs Gezondheidsoverleg in voor:
De organisatie van begeleiding, overleg en ondersteuning van de LOGO’s.
De begeleiding en coördinatie van initiatieven en projecten die in Limburg worden georganiseerd gericht op de Vlaamse gezondheidsdoelstellingen;
De voorbereiding van een meerjarenplanning van preventiebeleid op Provinciaal niveau en begeleiding van de uitwerking op regionaal en lokaal niveau.
Bevordering van samenwerking en coördinatie van preventie-initiatieven vanuit de verschillende organisaties, diensten en instellingen actief in Limburg.
De voorbereiding en begeleiding van gezondheidsinitiatieven naar bijzondere groepen;
De adviesverlening aan de bestendige deputatie mbt. het te voeren Provinciaal preventiebeleid
Werkgever van haar medewerkers.

Daarnaast kan de vzw alle activiteiten ontplooiën die rechtstreeks of onrechtstreeks bijdragen tot de verwezenlijking van de vermelde statutaire doelstellingen, met inbegrip van bijkomstige commerciële en winstgevende activiteiten binnen de grenzen van wat wettelijk is toegelaten en waarvan de opbrengsten te allen tijde volledig zullen worden bestemd voor de verwezenlijking van de statutaire doelstellingen.”

Twee leden aangeduid door de provincieraad van Limburg waaronder de gedeputeerde die functioneel bevoegd is voor gezondheidsaangelegenheden en een personeelslid van de

provinciale directie onder wier bevoegdheid de gezondheidsaangelegenheden vallen, zijn lid van de vereniging (artikel 5, statuten). De voornoemde gedeputeerde en personeelslid van de provincie zijn respectievelijk voorzitter en secretaris-penningmeester (artikel 14, §3, statuten).

*
* *

Uit de statutaire doelstellingen van de vzw Limburgs Gezondheidsoverleg blijkt dat deze vereniging fungeert als adviesorgaan van de provincie Limburg.

De VCT, Nederlandse afdeling, is derhalve van oordeel dat het Limburgs Gezondheidsoverleg, als provinciaal adviesorgaan onder de toepassing valt van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Het Limburgs Gezondheidsoverleg moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, §1, a, SWT.

De folders die werden verspreid zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT. Overeenkomstig artikel 34, §1, b, derde lid, SWT, dienen zij gesteld te worden in de taal die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel is gevestigd (Hasselt), in casu in het Nederlands.

De VCT, Nederlandse afdeling, aanvaardt evenwel overeenkomstig haar vaste rechtspraak dat, met het oog op de volksgezondheid, de veiligheid of de integratie van allochtone bevolkingsgroepen, naast het Nederlands een andere of andere talen worden gebruikt. Het Nederlands dient dan wel op de eerste plaats te staan (van links naar rechts of van boven naar onder) en boven de anderstalige tekst dient de vermelding “vertaling uit het Nederlands” te staan, om op die wijze aan te tonen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

Overigens verdient het aanbeveling in de Nederlandse tekst de reden aan te geven, waarom tot vertaling wordt overgegaan.

De VCT, Nederlandse afdeling, oordeelt, met 3 stemmen vóór en 2 tegen, dat de klacht ontvankelijk is en gegrond ten aanzien van het feit dat het Nederlands niet op de eerste plaats staat en dat niet werd vermeld dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat.

Twee leden wensen, overeenkomstig artikel 14, §3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven:

“Zij stellen betreffende de in het Arabisch en Turks verspreide folders door het Limburgse provinciaal adviesorgaan ‘Limburgs Gezondheidsoverleg’ objectief vast dat de bestuurstaalwet geen bepalingen bevat die zouden toelaten om vrijblijvende criteria, als daar zijn ‘de integratie van allochtonen’, te hanteren om af te wijken van diezelfde taalwet.

Zij stellen bovendien ook vast dat het provinciaal adviesorgaan Limburgs Gezondheidsoverleg, middels het uitbrengen van met de taalwet in strijd zijnde folders, bovendien eenzijdig kiest voor een beperkte lijst van talen waarin provinciale folders omtrent volksgezondheid zullen worden vertaald, zijnde het Arabisch en het Turks. Het kiezen voor een beperkt aantal talen kan ongetwijfeld aanleiding geven tot vragen van allochtonen, die andere dan de genoemde talen machtig zijn, om ook in folders te voorzien in hun respectievelijke talen.

Om deze redenen oordelen beide leden dan ook dat de klacht ontvankelijk en gegrond is.”

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

E. VANDENBOSSCHE